

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ПОДЪЯЗЫКА ИНФОРМАТИКИ И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ

В настоящее время компьютеризация коснулась различных сфер человеческой деятельности, и каждый пользователь должен владеть основными понятиями, связанными с информационными технологиями. Поэтому проблема перевода англоязычной компьютерной терминологии чрезвычайно важна. Неточности или ошибки в переводе терминов могут быть причиной недоразумений между специалистами и, как следствие, повлиять на конечный результат их деятельности.

Следует отметить, что в процессе перевода научно-технических текстов огромное значение имеет взаимодействие термина с контекстом, благодаря чему определяется его значение, а перевод терминологии подъязыка информатики и вычислительной техники требует ещё и соответствующих знаний в этой области.

Главная задача переводчика научно-технического текста – это подбор правильного метода перевода. Существуют три основных метода перевода:

- транслитерация (*printer* ‘принтер’, *monitor* ‘монитор’, *server* ‘сервер’, *buffer* ‘буфер’);
- калькирование или лексическое копирование (*access code* ‘код доступа’, *disk storage* ‘память диска’, *font mapping* ‘сопоставление шрифтов’);
- описательный перевод (*software* ‘программное обеспечение’, *protocol* ‘метод передачи данных’).

Все три метода успешно применяются при работе с текстами подъязыка информатики и вычислительной техники. Тексты данного стиля характеризуются логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью и наличием большого количества унифицированной терминологии. В процессе перевода английских текстов упомянутой тематики на русский язык были выделены следующие специфические особенности:

- большое количество сокращений и аббревиатур (*Address Resolution Protocol (ARP)* ‘протокол для определения интернет-адреса’);
- широкое использование в текстах особых идиоматических выражений, которые не употребляются в общелитературном слое языка;

- наличие слоговых сокращений, сформировавших самостоятельные лексические единицы (*glonass* = *global navigation system satellite* ‘спутник глобальной навигационной системы’);

- ряд прямых заимствований с английского языка (*Windows, e-mail, host*).

Таким образом, принимая во внимание все вышеперечисленные особенности при работе с текстами подязыка информатики и вычислительной техники, переводчик может создать русскоязычный адекватный эквивалент текста англоязычного оригинала.